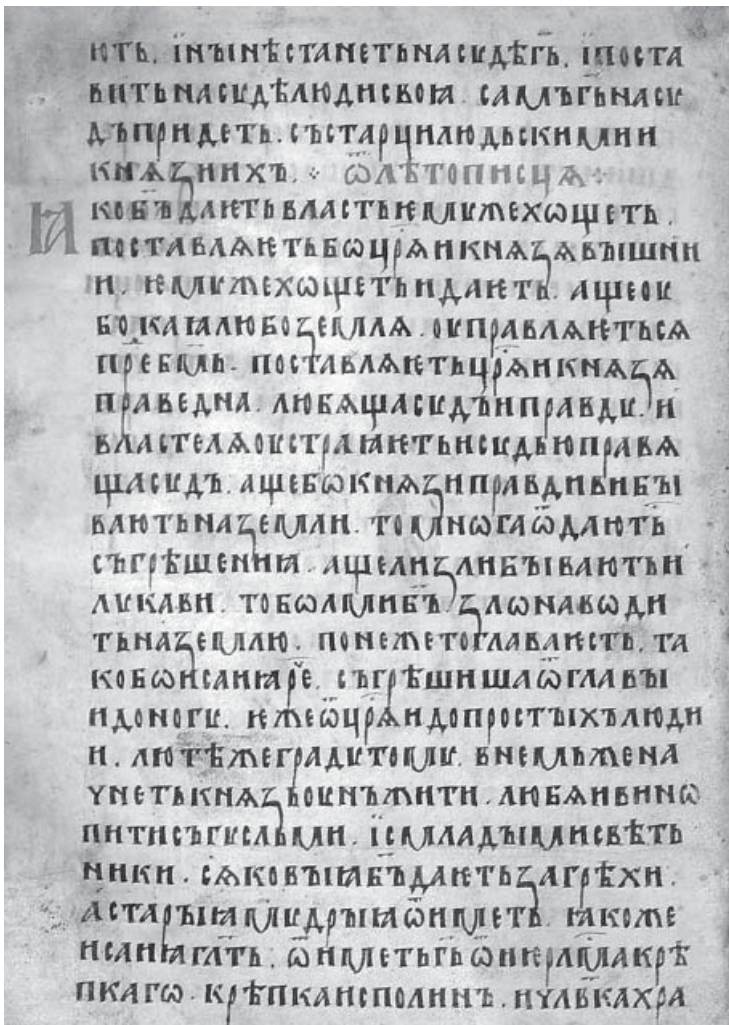


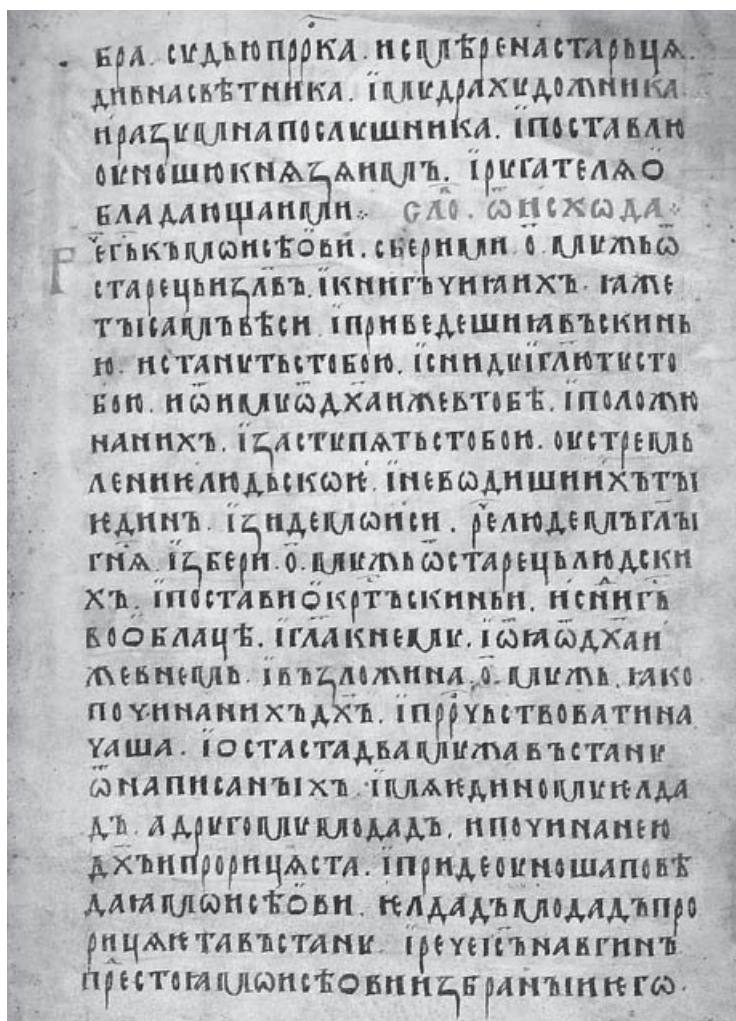
**Фрагмент Повести временных лет
в Троицком Мериле праведном**

Список *Мерила праведного* бывшего собрания Троице-Сергиевой лавры (№ 15) знаменит тем, что содержит второй по старшинству и наиболее исправный список *Пространной Правды*¹. Рукопись определяется как принадлежащая к XIV или уже — концу XIV в. Первая часть рукописи (иногда определяемая как предисловие) содержит выписки из различных произведений, в основном, трактующих тему праведной власти и справедливого суда. Среди



этих выписок читается небольшой фрагмент из летописи: рассуждения о зависимости между праведностью стран и справедливостью посылаемых им властителей из статьи 1015 г. об убийстве Бориса и Глеба. Вероятно, этот фрагмент (довольно точно выписанный из летописи) и не заслуживал бы специального внимания, если бы не древность рукописи, едва ли не старшей, чем древнейший *Лаврентьевский список ПВЛ*.

Текст содержится на лл. 16 об. — 17. В новейшем издании поучительной части Троицкого *Мерила праведного* фрагмент идентифицирован как заимствованный из «Несторовой летописи» и к нему подведены варианты из I тома ПСРЛ². Впрочем, издатель Рудольф Шнайдер отметил, что сравнение отрывка со списками *Лаврентьевским*, *Радзивиловским* и *Московско-Академическим* не



предоставляет однозначных свидетельств для суждения о том, из какого рода текста сделана выписка³.

Значение отрывка состоит в том, что это, может стать, древнейший случай цитирования *ПВЛ*⁴. Ниже публикуется текст отрывка с подведением вариантов (смысловых) из основных списков *ПВЛ*: *Лаврентьевского*, *Радзивилловского*, *Ипатьевского* и *Хлебниковского*.

⋈ ѿ лѣтописца:

Юко бѣ¹ даиеть² власть юмже хощеть.
поставляеть бѣ³ цѣрѣ н⁴ князѣ⁵ вьшнн
н. юмже хощеть н⁶ даиеть.^{7а} аще он
бо⁸ каѣ либо⁹ земля. оуправляетьсѣ¹⁰
прѣ^а бѣмь. поставляеть¹¹ цѣрѣ н¹² князѣ
праведна. любаша судѣ н праведн. н
властела оустраиеть н¹³ судью права
ца¹⁴ судѣ. аще бѣ¹⁵ князн праведнн бѣ
вають⁶ на¹⁶ земан. то многа ѿдають
сѣгрьшенна.¹⁷ аще ан¹⁸ зан бѣвають н
луканн^в.¹⁹ то бѣман бѣ злѣ наводн
ть^г на землю²⁰. понеже то²¹ глава естъ²². та

ко²³ бѣ²⁴ нсана рѣ. сѣгрьшнша ѿ главы
н до ногн. еже²⁵ ѿ цѣрѣ н до простыхъ людн
н. люте же²⁶ градн томн. в немже²⁷ на
учеть князѣ онѣ жнн^л. любан²⁸ вннв
пннн сѣ гвслѣмн. ꙗ с младымн свѣтъ
нннн. сѣковѣна²⁹ ѿ бѣ даиеть^с за грѣхн.
а старѣна мѣдрѣна³¹ ѿнметь³². какоже
нсана глѣть³³. ѿнметь³⁴ гѣ³⁵ ѿ нѣрѣма³⁶ крѣ
пкагѣ крѣпка нсполннѣ^ж. н члѣка хрѣ //
бра. судью³⁷ прѣка. н смѣрена старѣца
³⁸ днвна свѣтннка. ꙗ мѣдра хвдожннка³⁹
н⁴⁰ радумна посланннка^з. ꙗ поставлю онношу
князѣ нмѣ⁴¹ ꙗ рѣгѣла ѿбладающа⁴² нмн⋈

- 1 нет РИХ.
- 2 доб. бѣ РХ.
- 3 нет РИХ.
- 4 нан Р.
- 5 ^а вьшннн дасть И.
- 6 нет ЛРХ.
- 7 дасть ЛРХ.
- 8 бо ЛРИ.
- 9 нет ЛРИ.
- 10 оуправнтсѣ Л; нсправнтсѣ Р; оуправнтъ ИХ.
- 11 поставяеть ен Л; поставляеть ен Х.
- 12 нан ЛХ.
- 13 оустраиють И; оустраиѣ Х.
- 14 правцаго Л.
- 15 ⁶ н кнѣзь праведнѣ бѣваеть Р.
- 16 в Л.
- 17 доб. земан Р.
- 18 ^в зан н лѣканн бѣвають ЛРИХ.
- 19 ^г то болаше злѣ (болаша злѣ Р) наводнтъ бѣ ЛРИХ.
- 20 землю тѣ РИХ.
- 21 нет РИ.

- 22 естъ земан РИХ.
- 23 нет Р.
- 24 нет Р.
- 25 еже естъ ЛРХ; нет И.
- 26 бо ЛРИХ.
- 27 ^л кнѣзь онѣ ЛРИХ.
- 28 люб И.
- 29 ^с сѣковѣна бо Л; такоѣна Х.
- 30 даеть бѣ Р.
- 31 н мѣдрѣна ЛРХ.
- 32 ѿнметъ РИ.
- 33 рѣчѣ Л.
- 34 ѿна Р.
- 35 бѣ Р.
- 36 ^ж крѣпкаго нсполннн Л; крѣпость. н крѣпкаго нсполннн РИХ.
- 37 н судью н ЛРИХ.
- 38 ^з радумна. послушанна Л.
- 39 хѣтрѣца РИХ.
- 40 нет И.
- 41 нхѣ Р.
- 42 ѿбладаѣ И; ѿбладаѣ Р.

Разумеется, объем отрывка таков, что делать сколько-нибудь значимые наблюдения над типом текста *ПВЛ*, из которого он происходит, и сложно, и рискованно. Следует, однако, прежде всего отметить отсутствие в отрывке дефектов двух старших списков — *Лаврентьевского* (пропуск днвна свѣтннка. ꙗ мѣдра хѣтрѣца; послушанна вместо послушннка) и *Ипатьевского* (пропуск вьшннн.

кѣмѹже хѡщѣть); они, впрочем, могут быть индивидуальны именно для этих рукописей. Гораздо больше случаев согласия основных списков против чтений нашего отрывка. В случае же их расхождения, РИХ, как кажется, противопоставлены Л. Показательный пример всего один: крѣпкагѡ крѣпка исполнѣ в нашем отрывке, объясняемого из крѣпость. н крѣпкагѡ исполнѣ РИХ против крѣпкагѡ исполнѣ Л. Впрочем, Р нужно исключить из числа возможных источников *Мерила* (ср. н кнѣзь правднѣвъ бѣваетъ против кнѣн правднѣн бѣвають ЛИХ; глава естъ земан против глава кѣтъ ЛИХ; нсанѣ рече против нсанѣ гѣтъ; кнѣ нхѣ против кнѣ нмѣ ЛИХ; владѣтел нмн против владѣща нмн ЛИХ; ѡнѣ бѣтъ против ѡнметъ гѣ ЛИХ). Случаи же схождения Р и ИХ против Л могут объясняться контаминацией Р списком типа И⁵. Следует отметить несколько характерных чтений, объединяющих наш отрывок с X: каѣ любо земля против каѣ земля ЛРИ; аще ѡубо против аще во ЛРИ; ѡр нан кнѣ против ѡр н кнѣ ЛИ.

Можно, следовательно, предполагать, что *Мерило праведное* цитирует *ПВЛ* в ее «ипатьевском» облике, т.е., используя уже привычный жаргон, «третью редакцию 1118 г.». Это, вероятно, может стать аргументом в споре о месте создания *Мерила праведного*. Большинство исследователей связывает его составление с Северо-Восточной Русью, но исключительно на основании общих суждений о состоянии культуры и государственности в послемонгольский период⁶. Присутствие в *Мериле праведном* «наказания» тверского епископа Симеона полоцкого князю Константину Безрукому⁷ (1260-е гг.) указывает в противоположном направлении, именно русских земель, позднее вошедших в Великое княжество Литовское. В этом же ареале обращались и списки летописи типа *Ипатьевской*.

- 1 Описание рукописи см.: *Правда русская*. Т. 1. *Тексты*. М., Л., 1940, 89–103.
- 2 *Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe*, hrsg. von Rudolf Schneider [Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes, tom XXII] (Freiburg i. Br., 1986), 39–40.
- 3 Rudolf Schneider, “Einführung,” *Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe*, xxv.
- 4 Или один из двух: второй — четыре цитаты из *ПВЛ* в Сильвестровском сборнике. О них см.: Вилкул Татьяна. Летописные вставки из Повести временных лет в Сильвестровско-Минейной редакции Сказания о св. Борисе и Глебе. *Ruthenica* 5 (2006), 37–72. Время составления *Мерила праведного* определяется исследователями различно, но самые консервативные оценки не выходят за пределы второй половины XIII в.
- 5 Гиппиус А.А. О критике текста и новом переводе “Повести временных лет”. *Russian Linguistics* (2002, 26), 79–80, 85–87.
- 6 См.: Rudolf Schneider, “Einführung,” *Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe*, xxii.
- 7 О нем см.: Анти Селарт, Полацкі князь Канстанцін і гісторыя Інфлянтаў у трэцяй чвэрці XIII ст. *Беларускі гістарычны агляд* (2004, vol. 11, no 1–2), 3–25.

Алексей Толочко